

# DADA 2

RECUEIL LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE  
DÉCEMBRE 1917





O.VAN REES:  
INTÉRIEUR  
Propr. H. Corray, Zurich.

## NOTE 2 SUR L'ART. H. ARP.

La hauteur chante ce qu'on parle dans la profondeur.

La nature est organisée dans sa totalité, cordages du bateau fabuleux vers le point de rayons, dans les principes qui règlent les cristaux les insectes en hiérarchie comme l'arbre.

Toute chose naturelle garde sa clarté d'organisation, cachée, tirée par des relations qui se groupent comme la famille des lumières lunaires, centre de roue qui tournerait à l'infini, en sphère, elle noue sa liberté, son existence dernière, absolue, à ces lois innombrables, constructives.

Ma sœur racine, fleur, pierre.

L'organisme est complet dans l'intelligence muette d'une nervure et dans son apparence.

L'homme est sale, il tue les animaux, les plantes, ses frères, il querelle, il est intelligent, parle trop, ne peut pas dire ce qu'il pense.

Mais l'artiste est un créateur: il sait travailler une forme qui devient organique. Il décide. Il rend l'homme meilleur. Soigne le jardin des intentions, ordonne.

La pureté d'un principe me rend heureux, voir au-delà de l'horizontale qui s'élargit tranquillisant les nouveautés végétales des pays éloignés; floraisons de glace.

La verticale: dans la sérieuse pensée devant l'infini en sentant la profondeur d'un instant devant l'animal.

H. Arp

la symétrie

fleur de rencontre à minuit

où le vertige et l'oiseau deviennent tranquillité du halo

et le houblon monte

la fleur devient cristal ou scarabée, aimant, étoile

vouloir mener une vie simple.

Si l'on peut vivre le miracle on a monté la hauteur où ton sang sera l'ordre des archanges, médicament d'astronomie, lecteur, — croyance amassée clairement dans les cœurs simples — sagesse connaissance.

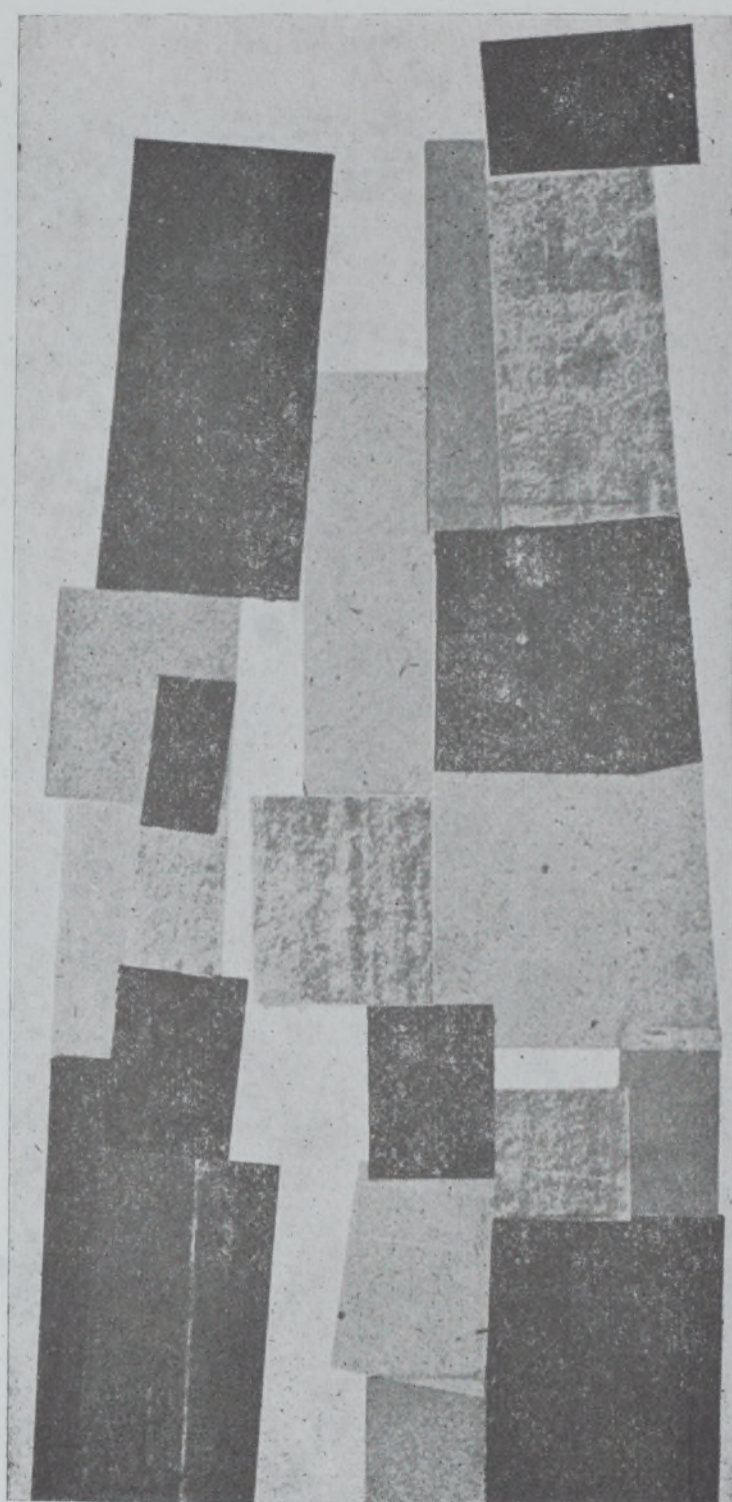
TRISTAN TZARA

## STRADE

questo andare — sempre questo andare

battere tutte le strade

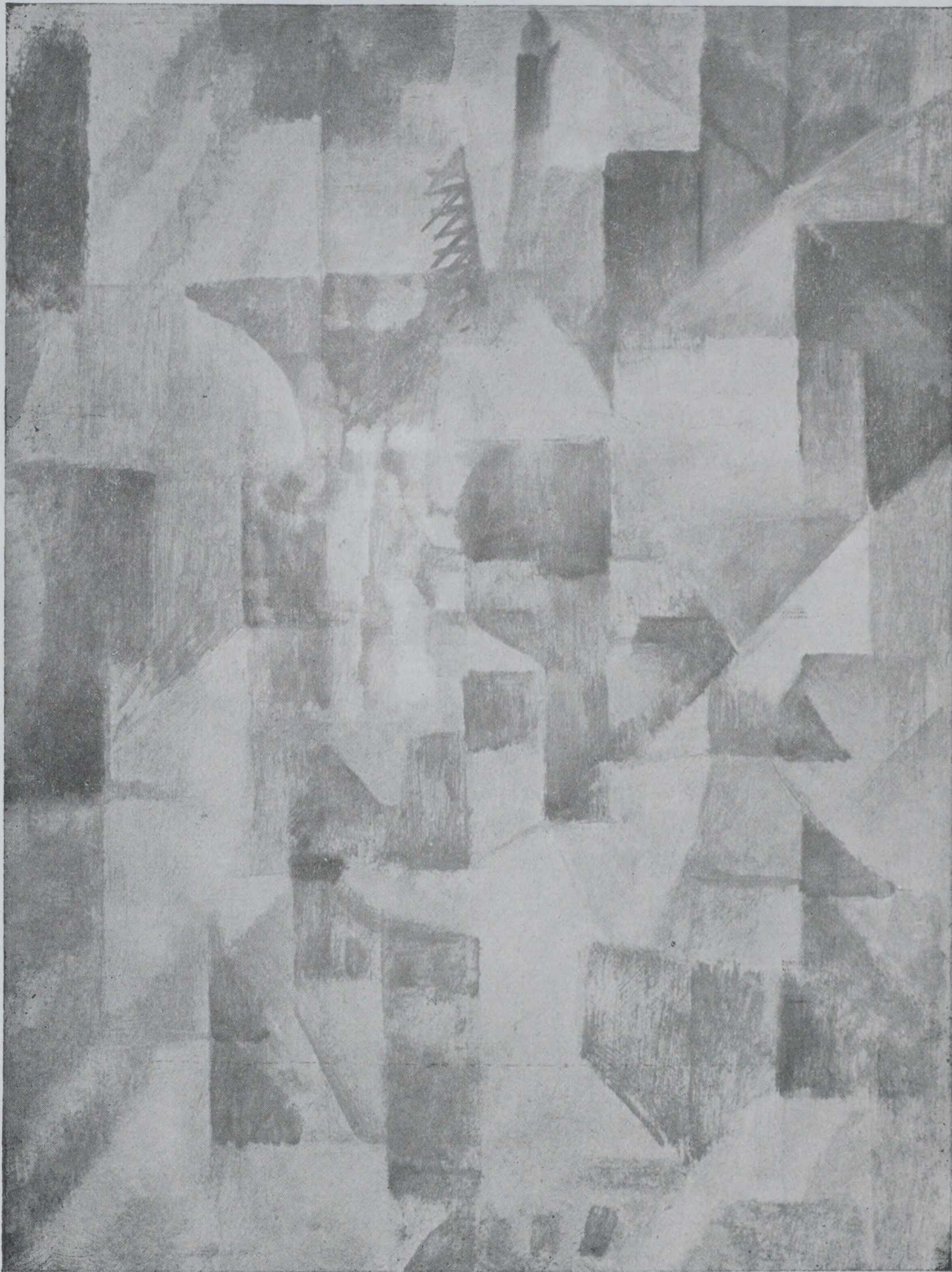
toccare tutte le contrade



H. ARP:  
TABLEAU EN PAPIER.

crocifiggersi a tutti i crocicchi  
senza riposare —  
non c'è riposo per chi conosce tutte le strade  
tutte le strade del mondo:  
le eliche taciturne degli astri  
la follia turbinante delle foglie gialle  
i passi di sette leghe del vento  
la fuga vertiginosa del sangue  
le vie di tutte le creature  
salvate o perdute  
tanti cammini  
tanti destini  
di notte a occhi spaventati  
nell' alba a occhi purificati  
la sera a occhi santificati  
la via della bontà  
quelle della perversità  
quelle dell' amore e del dolore  
le tortuose vie della sorte  
le ermetiche vie della morte  
tutte le linee infinite  
che intelaiano l'infinito —  
andare sempre andare  
senza mai riposare  
finchè c'è di tornare  
a un angolo di terra toscana  
così stanchi — da tanto lontano!  
che non s'ha forza d'alzare una mano  
e allora scavarsi una piccola fossa  
e calarsi dentro pian piano  
e stendersi e incrociar le mani  
fissar con occhi trasognati  
una gran pace di stelle sul capo  
spengersi in una lenta agonia  
dolce come un' avemaria  
se la dica un' anima pia:  
così sia —

MARIA D'AREZZO



ROBERT DELAUNAY:  
LA FENÊTRE SUR LA VILLE.

# RASOIR MÉCANIQUE

Couchez vous sur le dos et comptez les feuilles des arbres

DANS LA FORÊT UNE A UNE

LES JEUNES FILLES ONT PASSÉ

Splendeur des mondes verts unis aux mondes bleus

i i i i i i i i i i i

Forêts des elephantslionstigresserpentsetjaguars

Vous êtes quelque part

Cependant que je rêve à Clamart

Forêts d'Asie UNE NOISETTE et des deux Ameriques

PIGEON VOLE

AVION VOLE

PLOMB VOLE

HI HI HI HI HI HA HA HA HA HA

Incommensurabilité

De notre éternité

Blancheur et bleuité

MARIE VIENS VOIR

De l'insonorité

Nous irons dans des gares

Et dans des ports

IL EST PASSÉ PAR ICI

LE FURET DES BOIS MESDAMES

IL EST PASSÉ PAR ICI

En bateaux cheminsdefer

A travers

Terresetmers

IL VA PLEUVOIR

Pour voir

# POUR DADA

AN AN AN AN AN AN AN AN

AN AN AN

I I I I I I

POUH-POUH POUH-POUH RRRA

sl sl sl



ENRICO PRAMPOLINI:  
BOIS.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.







WASSILIY KANDINSKY:  
AQUARELLE.

Reproduite avec la permission du „Sturm“.

Tu accarezzi il levriere che ti alita su le mani e sbianchi nel  
delirio       terribile della morfina

GINO CANTARELLI

## SENTIMENTS DANS LES PALACES

Atmosphère de palace — girandoles —  
agapes de fruits sur les nappes — nikel —  
cuir — cuivre — étincellements —  
et dans les couloirs kilométriques  
les Males.

Hall — coupole — verrières sur la Mer  
claire — claire — et les analyses des banquises  
du Pôle —

Agonie du soleil vers l'Infini  
au delà du promontoire et des naufrages  
il a forcé le blocus des sentiments  
par sa MORT.

Gens de Palace — gens de Palace — écoutez-moi :  
je suis le bon petit avertisseur —  
l'observateur — et les cuis-cuis — de votre cœur  
je les attends comme sœur Anne  
d'une tour.

Je suis votre âme-sœur des wagons-lits et je hante  
comme vous — comme vous — les thermes et les mers.

Ne courez pas ainsi voir le soleil MOURIR.

Vous resteriez fixés comme un coléoptère  
au verre — au verre des verrières  
circulaires.

La mort — la mort — sonnez fanfares  
à pleine gorge — la mort — mort  
ça sent mauvais gens de Palace —  
à voir en face —  
et je m'en vais — bouchez vos nez  
le nez de vos petits sentiments sur mesure  
et de votre irreligion sans avenir —

Finir — Finir —

Futur — Futur —

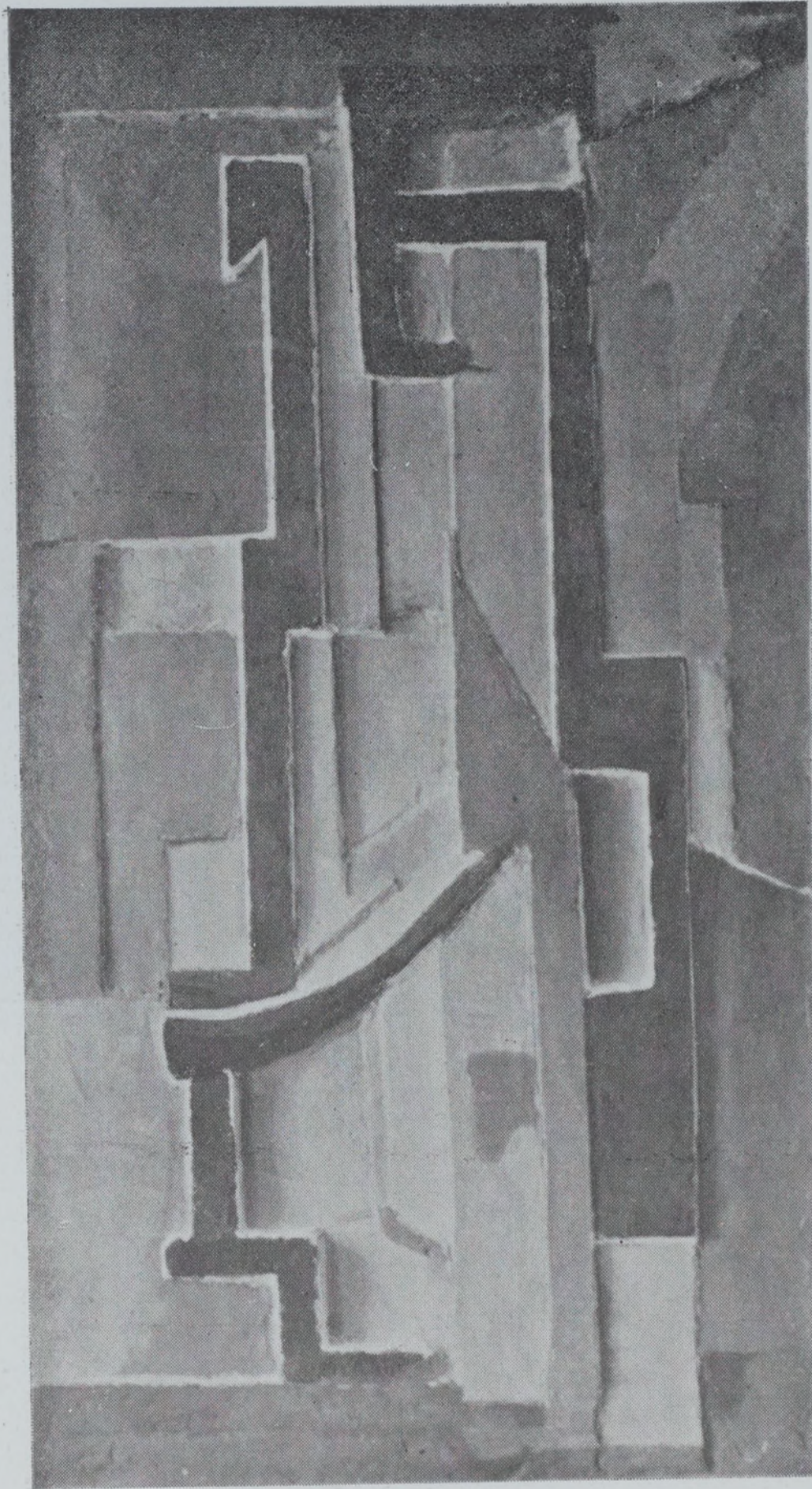


W. HELBIG:  
PEINTURE.

O Palaces éventrés  
Limaces mortes — les intestins dehors —  
et la bare éparse sur les tapis à fleurs  
S. DE VAULCHIER

## CONCIME

Manti vitali  
di putride sonnolenze.  
Svolazzare a spirali — terra terra —  
come farfalloni che si disfanno.  
Sacrifici d'insetti.  
Armonia cronometrica  
della decomposizione.  
Bollore d'accoppiamenti profondi  
come un ronzar febbrile di falene.  
Le lune piene — le lune galleggianti  
sull' erbe scapigliate —  
come pallon volanti  
su su pel cielo sono montate —  
vuote — senza splendore —  
aspergendo di sterile albore  
il talamo fremente — di concime bollente.  
Il porco ha grugnito  
rufolando nel mucchio del concio  
come un torvo re preistorico —  
un Turno re de' Rutoli — il grugno fitto  
nel concio — parlare incomprensibile  
scuotendo la brutale — testa sulle male  
sorti d'un esercito sconfitto.  
E le farfalle si sono spogliate  
dell' ali leggendarie — variopinte  
nell' aureola de' cieli profondi —  
si sono sfarfallate.  
La vigna nell' ombria  
de' suoi peccati in fiore —  
sotto a un fumante tumulo  
di concio — vigile stallone —  
fiduciosa s'è sdraiata --



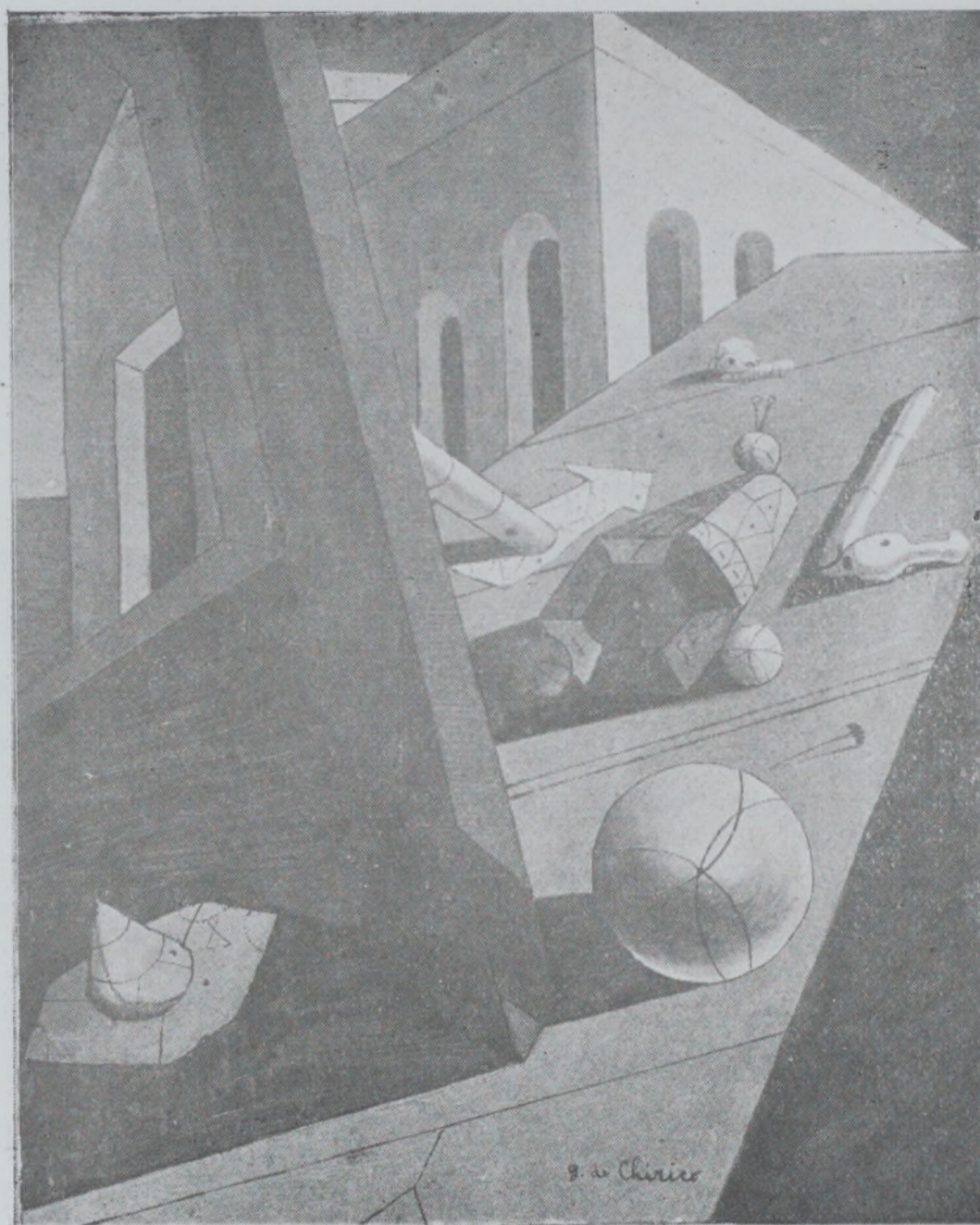
M. JANCO :  
RELIEF 3  
App. à Tr. Tzara.

d'essere fecondata,  
Una gallina fradicia — che maturava al sole —  
stecchita e macolata —  
ha fatto coccodè  
perchè il bambino — che ci si divertiva  
sull' aia — come con un burattino —  
per finire la festa  
le ha messo un piede sulla testa.  
Tutti gli insetti hanno suonato i campanelli  
alla baldoria — alla baldoria  
di Re Concime — vulcano leggendario —  
rinvigorire tic tac — i sonni contadini.  
Ma la notte era così stellata  
(o! quella notte stellata  
com' era matematica . . .) che un nero  
scarabeo passeggero  
si credeva uno specchio.  
BINO SAN MINIATELLI

## 2 POÈMES NÈGRES

traduits par Tr. Tzara

tribu Loritja  
en ouest des nuages végétant  
à l'est se répandre  
fleur se déplia  
blanc nuage se déplia  
des branches de gui — pissat couler  
éclair branches de gui  
couler arbres ilbara touffus  
tua  
véhée  
pleurant immobile  
plus large s'étendre feu serrer  
feu ayant vu presse feu  
bois pour le feu charger  
chouche élargir  
éclair



G. DE CHIRICO:  
LE MAUVAIS GÉNIE D'UN ROI  
Coll. Paul Guillaume, Paris.



frappe casse  
eau sur la surface d'argile  
où les nuages furent ensemble  
il rugissa  
continuellement  
éclair  
tonnerre avoir rancune

## LA CHANSON DU SERPENT

tribu Loritja

serpentant jeter en avant  
se tordant jeter en avant  
peau de serpent se lever  
au ciel se lever  
cœur battre continuellement  
queue battre continuellement  
queue veut s'éteindre  
queue veut remuer  
tremblant

## PRINTEMPS

à h arp

placer l'enfant dans le vase au fond de minuit  
et la plaie  
une rose des vents avec tes doigts aux belles ongles  
le tonnerre dans des plumes voir  
une eau mauvaise coule des membres de l'antilope  
souffrir en bas avez vous trouvé des vaches des oiseaux ?  
la soif le fiel du paon dans la cage  
le roi en exil par la clarté du puits se momifie lentement  
dans le jardin de légumes  
semes des sauterelles brisées planter des cœurs de fourmis le  
brouillard de sel une lampe tire la queue sur le ciel  
les petits éclats de verrerie dans le ventre des cerfs en fuite  
sur les points des branches noires courtes pour un cri  
TRISTAN TZARA

## NOTES

### GUILLAUME APOLLINAIRE.

Pour ce poète la vie est un jeu tournant et sérieux de farces, de tristesse, de bonhomie, de naïveté, de modernisme tour à tour. Le doigt visse dans tous les chairs jusqu'à l'intérieur qui crie et vibre, où il devient fleur et rit. L'imprévu est l'étoile explosive de partout et la vitesse se marie au conteur tranquille curieux en affirmation naturelle et constante nouveauté. Ce choc enfanta le burlesque. Le passé mis dans une glace reflétante et jetée quelques siècles en avant. Avec la sûreté du cow-boy. La tournure élégante et grotesque. Impulsive capricieuse fine. Au galop au dessus de la vie; l'homme est ridicule.

Le sous-lieutenant Apollinaire grièvement blessé à la tête resta au lit, à l'hôpital; son livre de contes: „Le poète assassiné“ (l'Édition) parut en même temps et le poète Croniamantal en redingote dans un berceau rose jaillissait simultanément à Munich dans de diverses caves fréquentées par les princes.

Le théâtre. Puisqu'il reste toujours à une imitation romantique de la vie, à une fiction illogique, donnons-lui toute la vigueur naturelle qu'il eût premièrement: qu'il soit amusement ou poésie.

Les petites sensibilités tortuées dans des psychologies variables, théorie déclamatoire, ne peuvent pas découvrir une Verité qui restera à jamais obscure, comme toutes les actions qui sont vaines et les résultats: relatifs.

A la manifestation de la revue Sic du 24 Juin, Apollinaire fit jouer son drame sur-réaliste „LES MAMELLES DE TIRÉSIAS“. Que les femmes fassent des enfants — leur devoir et leur destination. C'est raisonnable et correct.

Il paraît qu'on s'est bien amusé en écoutant ce que Apollinaire racontait si clairement dans des décors en lambeaux de journaux et dans des masques qui auraient dû être: la fièvre coupée en marge d'une étoile multicolore et suprême. Le rire: c'est la bonté des hommes.

Chercher des médicaments et la sagesse parmi les chansons et recommençons.

### PIERRE REVERDY: LE VOLEUR DE TALAN, roman.

Un livre inattendu, presque le roman qu'on a rêvé. Depuis la Renaissance l'art fut: l'anecdote comme centre, comme principe; c'est-à-dire histoire racontée au richard pour éveiller en lui un „sentiment“; 64 % de pitié, le reste: humilité etc. + l'oubli d'un instant incommode où l'on a fait une bonne affaire. La moitié des écrivains sait cela et en profite, l'autre moitié tente encore à chauffer l'œuf de l'anecdote pour en faire de l'art — elle spéculé sur la courte tradition de quelques siècles. Mais elle sert le même ventre, qu'elle n'a pas désiré ni prévu.

La Renaissance fut l'âge infernal du cynique; elle fut pour l'art un bordel; l'anecdote et le charme partagèrent son domaine. L'illusion devint le but, et l'homme voulait surpasser Dieu. Mais les problèmes et la vie mouvementée l'ont fait intéressante et malheureusement, productive.

Nous voulons continuer la tradition de l'art nègre, égyptien, byzantin, gothique, et détruire en nous l'atavique sensibilité qui nous reste de la détestable époque qui suivit le quattrocento.

Le roman de Reverdy est un poème. Les épisodes sont soigneusement emmitouflés dans une substance que nous ne connaissons pas. Le choc des éléments serait autrement brutal. Mais dans l'œuf d'or c'est une vie difficile qui brûle. Des lignes droites sortent de cette chair, nous pénètrent et nous y relient. Pour Reverdy l'action transformée en scolopendre avance lentement audessous de l'organisme (du roman) et cent abeilles nous apportent en petites quantités, par de milliers de piqures invisibles, les résultats et les faits et les introduisent uniformément dans notre sang.

Le voleur de Talan est partout un radiateur de vibrations et les images qui se déchargent dans tous les coins (effet presque électrique à son passage) se réunissent autour de lui; l'œuvre de Reverdy est par cela COSMIQUE. Mais ce halo ambulante, toujours renouvelé; nous laisse une impression nuageuse, et le goût amer qu'on a en sachant que l'homme est centre et qu'il puisse devenir dans son petit monde: un dieu-maître.

Ce que je nomme „cosmique“ est une qualité essentielle à une œuvre d'art. Parcequ'elle implique l'ordre qui est condition nécessaire à la vie de tout organisme. Les éléments multiples, divers et éloignés sont (plus ou moins intensément) concentrés dans l'œuvre; l'artiste les cueille, les choisit, les range, en fait une construction ou une composition. L'ordre est la représentation d'une unité régie par les facultés universelles, la sobriété, la pureté de la précision.

Il y a deux principes dans le cosmique:

- 1/donner une importance égale à chaque objet, être, matériel, organisme de l'univers.
- 2/accueillir l'importance de l'homme, grouper autour de lui et subordonner les êtres, les objets etc.

Noyau de ce dernier principe est une méthode psychologique; le danger: le besoin de CORRIGER les hommes, mais les laisser à ce qu'ils veulent devenir, — des êtres supérieures. Le poète se laisse traîner au hasard de la succésivité et de l'impression. Pour le premier principe, ce besoin prend une nouvelle forme: ranger les hommes à côté des autres éléments, tels qu'ils sont, rendre les hommes MEILLEURS. Travailler en commun anonymement à la grande cathédrale de la vie que nous préparons; niveler les instincts de l'homme, qui prendraient — en

accentuant trop sa personnalité, — des proportions babyloniennes de méchanceté et de cynisme.

Reverdy en groupant autour de l'homme les respirations, les relations des éléments, crée des états presque matériels, qui restent stagnants tout le long du trajet des différents personnages, et l'on étouffe presque, vers la fin du livre dans cette atmosphère dont on connaît les secrets de la composition, si l'on a assisté attentivement aux étapes qu'on a parcouru. C'est une grande qualité de ce roman de nous donner une émotion tellement forte, avec la sobriété dans le choix des moyens, que Reverdy y applique; en cela il est honnête et sérieux. Il se rapproche du premier principe en ne faisant pas de morale, car il laisse tous les autres éléments (sauf l'homme) se manifester simultanément. Reverdy oppose à l'art pour l'art: l'art pour la vie. Nous y opposons l'art pour la diversité cosmique, pour la totalité, pour l'univers, et voulons voir, innées dans celles-ci, la vie lente qui existe et dort même dans ce qu'on nomme d'habitude mort. Mais les théories, les formules, sont relatives et élastiques (prises comme absolues elles deviendraient dogmes étroits et fanatisme) et nous ne voulons point en faire; voir dans ce que nous avons dit l'esquisse de quelques caractéristiques. Il faut lire le roman de Reverdy, dont la poésie est sage et calme, et témoigne d'une tranquillité qui pousse et s'accumule dans sa propre puissance. Cascade qui tomberait en haut en incendie productif comme un grand arbre aux fruits multiples et divers.

PIERRE ALBERT-BIROT: TRENTE ET UN POÈMES DE POCHE (Ed. Sic)

Colliers déréglés des maisons sapins verts; chaque notation dans une boîte: une atmosphère dans une boîte d'allumettes et la vitesse captée — des insectes, des tramways qui grimpent vers une tête de verre. Dire: le futurisme pour les jeunes filles, l'explosion au pensionnat et aplatis sous les coussins douillets: les paysages nouveaux? Mais chaque petite page crie trop fort et crève dans le vase, chacune contient une nouvelle idée, et l'on est astralement émerveillé devant le passage rapide (un peu trop brutal, mais peut-être: nécessaire?) des images de vie intense et colorée.

H. ARP, W. HELBIG ET A. SEGAL exposent actuellement une série de peintures et de broderies à la galerie Wolfsberg (Zurich). Le peintre roumain Segal veut donner à chaque élément une valeur égale et le droit à une vie indépendante. Il voit dans l'application de cette pensée aux principes humains, l'équilibre et la tranquillité. Ses toiles sont illuminées par ces deux grandes qualités et témoignent d'une sensibilité riche et d'un bon métier.

LEONHARD FRANK, fera paraître chez Rascher & Co., Zurich, un recueil de nouvelles écrites pendant la guerre. Ce livre plein de bonté et de tempérament émouvera déjà par la hardiesse de son titre: „L'homme est bon“, affirmation qui pour Frank n'est pas une ironie, mais une forte conviction se rapportant au fond primitif de l'âme qui ne serait pas empoisonnée par l'éducation et par les conditions sociales présentes. Propager ce livre révolutionnaire d'un de nos meilleurs prosateurs d'aujourd'hui, qui efface par ses qualités intenses les frontières des groupements exclusifs et des doctrinalismes étroits.

SIC, revue d'avant-garde, courageusement dirigée par P. A. Birot. Le dernier no. contient: un poème de Cantarelli; „Les mamelles de Tirésias“ musique de Germaine Birot; un poème de Birot; un bois trop mécaniquement sommaire, de Prampolini; un beau poème d'un lyrisme cosmique de P. Drieu la Rochelle; un poème de Ary Justmann; une note sur l'art nègre et un poème de Tr. Tzara.

LE PAGINE — Sympathique et sérieuse petite revue, paraît depuis 2 années à Naples sous les soins de N. Moscardelli et de M. d'Arezzo, poètes de grand talent qui gardent une attitude digne et silencieuse.

NOI, revue internationale, paraît à Rome sous la direction de Prampolini et de San Miniatielli. Une des dernières peintures de Severini, reproduite dans le 1<sup>er</sup> no. est très intéressante par la construction des plans bien équilibrés. Des bois de Arp, Galante, Janco, Prampolini, poèmes de Buzzi, Meriano, Bino et un poème (horriblement déformé par les erreurs typographiques) de Tzara. La revue nous paraît sérieuse.

PROCELLARIA (dirigée par Cantarelli et Fozzi) sembla afficher sur son programme l'antisyntaxisme des paroles en liberté, c'est-à-dire le désordre des éléments et le combat contre les valeurs existantes et éternelles, — mené parfois vers un désir trop visiblement imitatif: mélange inorganique de la peinture de la musique et du lyrisme — académie et scientisme dont les bases sont très esotériques et fluides. L'instabilité est trop évidente, hélas, et l'art n'est pas une science. Dans son dernier numéro (3) Procellaria semble se demander à propos des paroles en liberté: c'est l'esprit qui y est nouveau ou l'éternel romantisme prend de nouvelles formes? Mais les recherches sont toujours intéressantes.

LE PEINTRE M. JANCO fera au mois de février 2 conférences sur l'art nouveau, à l'école supérieure d'architecture de Zurich.

Le bois sur la première page de la couverture est de Mlle. H. DE REBAY.

„LA FÉTIDE REVUE DEMAIN“ . . . „rédigée par une jeune traître du nom de Henri Guibeaux“ . . . commence à avouer, c'est vrai, humblement, sur la dernière page de la couverture, ses mauvaises habitudes de fréquenter les eaux malpropres. Mieux vaut tard que jamais.

Mais pourquoi des malhônnetés? Ce monsieur n'a jamais reçu aucune sorte de recommandation du „directeur“ de notre publication (Tr. Tzara).

Le même mr. ignore à quel degré il est détesté par les vrais démocrates qui considèrent ses actions comme égales à celles rendues par des agents payés.

Mr. G. injurie en outre, furieusement, les simultanéistes, cubistes, mais fut tout-de-même content de pouvoir s'intituler „dynamiste“ dans la revue „simultanéiste“ POÈME ET DRAME qui publia une poésie de lui à côté de celles de Marinetti, Apollinaire, Barzun.

Hélas! L'honnêteté des journalistes et la sagesse des dilétants! . . .

L'administration du Mouvement Dada a organisé un service de librairie. Adresser les commandes au: Mouvement Dada, Administration: F. Arp, Zurich, Zeitweg 83.

LES CAHIERS DADA paraissent sous la direction de Tristan Tzara.

Par une erreur typographique la note sur F. Glauser dans Dada 1 ne parut pas en entier. Nous la complétons. „F. Glauser: „poète“ (sentimental) n'a rien de commun avec le mouvement Dada. Il fut pourtant toujours parmi nous et collabora activement à nos soirées. Certains rats qui commentent des vers de jeunesse de cet écrivain en lui donnant l'épithète citée plus haut se trompent sur une question de qualité. Nous continuerons à apprécier cet écrivain.“

#### LIVRES:

PIERRE REVERDY: LE VOLEUR DE TALAN, roman, chez l'auteur 12, rue Cortot, Paris.

PAUL DERMÉE: SPIRALES, poèmes.

ENRICO SETTIMELLI: MASCHERATE FUTURISTE (Ed. Italia Futurista, Firenze)

HARUKICHI SHIMOI-GHERARDO MARONE: POESIE GIAPPONESI (Ed. R. Ricciardi, Napoli)

BINO: VALLIBELLA (Ed. B. Lux, Roma)

GINO CANTARELLI: ASCENDENZE CROMATICHE (L. 2.50)

RAFFAELLO FRANCHI: RUSCELLANTE (Firenze L. 1.—)

Incantamento (Tempra L. 1.—)

PAOLO ARGIRA: CARLO LINATI (Ed. La Diana L. —.75)

NICOLA MOSCARDELLI: GIOIELLERIA NOTTURNA (Va paraître)

# MOUVEMENT DADA

ADMINISTRATION: F. ARP, ZURICH, ZELTWEG 83.

Pour paraître en janvier 1918:

12 POÈMES DE TRISTAN TZARA

6 DESSINS DE H. ARP

Prix: 2 Frs. 20 Exemplaires signés numérotés de 1 à 20 et coloriés à la main:

15 Frs.

DADA 1. Sommaire: H. Arp — Broderie, bois 1 et 2; Tr. Tzara — Note sur l'art, poèmes nègres, vers; O. Lüthy — Madonna; F. Meriano — Walk; N. Moscardelli — Piume; M. Janco — Relief, construction, bois: A. Savinio — Un vomissement musical.

Notes: Laban; La poésie simultanée; H. Guilbeaux; Livres et revues etc.

Prix: 2 Frs. Édition de luxe: 8 Frs.

R. HUELSENBECK: PHANTASTISCHE GEBETE, Bois de H. Arp. 3 Frs.

M. JANCO: ALBUM, 8 Gravures sur bois avec un poème de Tr. Tzara. 75 Frs.

TR. TZARA: LA PREMIÈRE AVENTURE CÉLESTE DE MR. ANTIPYRINE, avec des bois coloriés de M. Janco. 2 Frs. 10 Exemplaires sur Hollande, numérotés de 1 à 10 et coloriés à la main: 10 Frs.

(SAX)  
NX 456  
55  
D3 Da95  
déc. 1917

Prix de ce cahier: 2 frs.

Edition de luxe signée et numérotée contenant un  
bois de H. Arp ou de M. Janco: 8 frs.

Prière d'adresse la correspondance à:  
F. Arp, Administration Mouvement Dada  
Zurich, Zeltweg 83.

Sorti des presses de l'imprimerie J. Heuberger.